

# Tõlkimine

# Europa

## heaks



# Mis on institutsioonidevaheline kirjaliku ja suulise tõlke komitee?

**Institutsioonidevaheline kirjaliku ja suulise tõlke komitee on Euroopa Liidu institutsioonide ja asutuste koostööfoorum, mis tegeleb eri tõlkeosakondadele ühist huvi pakkuvate küsimustega.**

## **Lisateave:**

[europa.eu](http://europa.eu)

[www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC](https://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC)

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://www.facebook.com/TranslatingForEurope)

[www.youtube.com/user/DGInterpretation](https://www.youtube.com/user/DGInterpretation)

[www.youtube.com/user/DGINTE](https://www.youtube.com/user/DGINTE)

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

[www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087](https://www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087)

# Keeled Euroopa institutsioonides

Euroopa institutsioonid alustasid 1958. aastal nelja keelega, kuid töötavad nüüd 24 ametlikus keeles, millele lisanduvad teatavatel juhtudel eri liikmesriikide piirkondade keeled ning ka muud keeled (vene, araabia, hiina, jaapani keel jne).

Demokraatliku organisatsioonina peab EL suhtlema oma kodanikega nende emakeeles. Sama kehtib ka riikide valitsuste ja avaliku teenistuse ning äriühingute ja muude organisatsioonide suhtes terves ELis. Selleks et aktiivselt osaleda, peavad eurooplased teadma, mida nende nimel tehakse.

Euroopa Liidu demokraatliku legitiimsuse seisukohast on esmatähtis, et kõik laua ääres istujad saaksid võtta sõna ja lugeda dokumente oma emakeeles.

Kohtumistest arusaamine või seal oma seisukohtade esitamine ei tohi olla kellelegi takistuseks. Euroopa kodanikke ei pea Brüsselis, Luxembourgis ja Strasbourgis esindama mitte parimad keeleoskajad, vaid parimad eksperdid. ELi suulised tõlgid hoolitsevad selle eest, et üksteisest aru saadaks.

ELi kirjalikud tõlkijad teevad dokumendid kättesaadavaks kõikides keeltes, sest ELi institutsioonid võtavad vastu õigusakte, mida kohaldatakse kõigi suhtes terves ELis. Nendest õigusaktidest peavad aru saama nii üksikisikud, organisatsioonid kui ka kohtud. Lisaks peab kõigil olema võimalus jälgida tervet seadusandlikku protsessi oma emakeeles, samuti peab olema võimalus pöörduda institutsioonide poole oma keeles.





## Suuline tõlge

Rahvusvahelistel kohtumistel ja konverentsidel osalevad erineva tausta ja kultuuriga inimesed, kes sageli räägivad erinevaid keeli. Alati on parem, kui kohal on professionaalne abi, mitte inimesed, kes juhtumisi on ka hea võõrkeelte oskusega. Konverentsitõlgid aitavad huvirühmadel omavahel suhelda, andes edasi väljendatavaid ideid, mitte tõlkides iga lausutud sõna. Konverentsitõlgid säilitavad kuuldu ja nähtu suhtes täieliku konfidentsiaalsuse.

Suulised tõlgid on mitmekeelsuse esirinnas. Nende töö aitab tagada, et keel ei põhjustaks mõistmisprobleeme. Euroopa Liidu suulise tõlke teenistus on maailma suurim konverentsitõlkide tööandja. Tõlkija töötab kirjasõnaga, tõlk annab edasi suulise kõne mõtet. Tõlgid saavad aru, mida öeldakse ühes keeles, ning annavad täpselt ja peaaegu samaaegselt öeldu sisu edasi teises keeles. Tõlgid on sillaks kultuuride vahel, lihtsustades suhtlust ning võimaldades dialoogi. Sageli leiavad nad end otsuste tegemise protsessi keskmest.

On kaks peamist tõlketehnikat.

Esimene on järeltõlge, mille puhul teeb tõlk kõneleja jutu ajal spetsiaalseid märkmeid ning annab kõne sisu edasi kohe, kui kõneleja on lõpetanud.

Teine, hoopis laialdasemalt kasutatav tehnika on sünkroontõlge, mida rakendatakse 90% konverentsitõlke juhtudest. Sünkroontõlke puhul tõlgib tõlk samal ajal, kui kõneleja räägib, hoides kõnelejaga sama tempot. Sellise tõlkimise eelduseks on spetsiaalselt varustatud koosolekuruumid, kus on helikindlad kabiinid tõlkidele ning elektroonika heli võimendamiseks, edasikandmiseks ning sageli ka lindistamiseks.

Rahvusvaheliste kohtumiste keeleline korraldus erineb märkimisväärselt järeltõlkest kahe keele puhul, kus on vaja vaid ühte tõlki. ELi kohtumiste sünkroontõlke puhul 24 ametlikku keelde on vaja vähemalt 72 tõlki.

# Kirjalik tõlge



Tõlkijad suudavad ehitada sildu keelekogukondade vahele. Nende eesmärki peetakse sageli võimatuks: anda ühes keeles edasi ideid, mis on mõeldud ja kirja pandud teises keeles, mis olemuslikult on seotud erineva kultuuriga.

Kuigi teoreetiliselt eksisteerib mõningaid probleeme, on tõlkimine siiski tõhus suhtlusvahend. See võimaldab inimestel järjest sidusamas maailmas suhelda ning avaldada arvamust ühise tuleviku kohta, ilma et peaks loobuma oma identiteedi tähtsast osast - keelest.

Liidu institutsioonide tõlketeenistused on maailma suurimad nii mahu kui ka erinevate keelte ja teemade poolest. Samuti pakuvad tõlketeenistused suurepäraseid karjäärivõimalusi otse Euroopa lõimumise südames.

Tõlkimine on tähtis majandusharu ka väljaspool Euroopa institutsioone, hõlmates nii veebilehtede globaliseerimist ning kasutusjuhendite ja videomängude lokaliseerimist kui ka õigustõlget ning filmide ja videote subtiitrimist.

Tõlkimine on arenenud koos uute arvutipõhiste rakendustega. Laialdaselt kasutatakse tõlkemälusid, mida täiendab Euramis – ELi institutsioonidevaheline tõlkemälude hoidla. Euroopa Liit on välja arendanud ka IATE, mis on ELiga seotud terminoloogia andmebaas, mis sisaldab 8 miljonit terminit ning hõlmab kõiki 24 ametlikku keelt.

Kuigi arvutite jõudlus aitab suurendada tootlikkust ning parandada tõlgete kvaliteeti ja ühtlust, on inimhõimustus tõlkimise raske kunsti puhul siiski peamine.



## Kuidas saada tõlgiks?

Kõrgetasemeliste konverentsitõlkide ettevalmistamiseks on kõige asjakohasem kraadiõppe tasandil programm. Üheks võrdlusprogrammiks on Euroopa konverentsitõlke magistriprogramm.

Sageli arvatakse, et tõlgid peavad olema kakskeelsed või oskama ladusalt vähemalt kuut keelt. See on müüt: enamik konverentsitõlke tõlgib ainult oma emakeelde.

## Karjäärivõimalused suulise tõlke teenistustes

Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO) hoolitseb institutsioonidevahelise valikumenetluse eest nii alaliste kui ka lepinguliste töötajate puhul. Jälgige nende veebisaiti, et saada teada tulevastest tõlkide konkurssidest:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Nii Euroopa Parlamendil, Euroopa Komisjonil kui Euroopa Liidu Kohtul on oma suulise tõlke teenistus, kuid koosseisuliste tõlkide töölevõtt ning vabakutseliste tõlkide väljavalimine viiakse läbi ühiselt.

Kui soovite Euroopa institutsioonide heaks töötada vabakutselise tõlgina, siis peate esmalt läbima institutsioonidevahelise akrediteerimiseksami. Kui sooritate eksami edukalt, sisestatakse teie nimi ja kontaktandmed ELi akrediteeritud vabakutseliste tõlkide ühendatud andmebaasi.

**Vaata: [europa.eu/interpretation/index\\_et.htm](http://europa.eu/interpretation/index_et.htm)**

Saamaks teada, milliseid oskusi Euroopa institutsioonid otsivad, külastage Euroopa konverentsitõlke magistriõppe veebisaiti:

[www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)

# Kuidas saada tõlkijaks / juristiks-lingvistiks?



Tõlkija peab oskama perfektselt oma põhikeelt, mis tavaliselt on tõlkija emakeel, et oleks võimalik anda edasi originaali iga registrit ja nüanssi.

Lisaks sellele, et tõlkija peab suurepäraselt tundma seda keelt, millest tõlgitakse, ja sellega seotud kultuuri, on tal vaja ka projektijuhtimisoskust ning temaatilist ja kultuuridevahelist pädevust, samuti oskust otsida teavet ja termineid.

Kui soovite tõlkida juristina-lingvistina Euroopa Kohtus, siis peab teil olema sobiv juriidiline haridus liikmesriigist. See tagab, et teil on piisavad teadmised vastava liikmesriigi õigussüsteemist. Peate suurepäraselt oskama keelt, milles õigusteadust õppisite, ning valdama õigusterminoloogiat. Lisaks peate põhjalikult tundma vähemalt kaht ELi ametlikku keelt. Kasuks tuleb hea prantsuse keele oskus.

## Karjäärivõimalused kirjaliku tõlke teenistustes

Euroopa Personalivaliku Amet (EPSO) hoolitseb institutsioonidevahelise valikumenetluse eest nii alaliste kui ka lepinguliste töötajate puhul. Jälgige nende veebisaiti, et saada teada tulevastest tõlkijate konkurssidest:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Pange tähele, et Euroopa Investeerimispank, Euroopa Keskpang ja Luxembourgigi tõlkeskus värbavad iseseisvalt. Enamik institutsioone pakub tööd ka ajutiste lepingute alusel ning vabakutselistele tõlkijatele. Täiendavat teavet saate käesolevas brošüüris esitatud linkidelt.

Saamaks teada, milliseid oskusi Euroopa institutsioonid otsivad, külastage Euroopa konverentsitõlke magistriõppe veebisaiti:

[ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt)

# Euroopa Komisjon

## Suuline tõlge



Suulise tõlke peadirektooraat (DG Interpretation) on osa Euroopa Komisjonist, mis on Euroopa Liidu täidesaatev organ peakorteriga Brüsselis. Suulise tõlke peadirektooraat tagab kvaliteetse tõlke nii komisjoni kui ka teiste tema poolt teenindatavate institutsioonide korraldatud kohtumistel ja aitab komisjoni talitustel konverentse korraldada.

Euroopa Liidu Nõukogu, Regioonide Komitee, Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee, Euroopa Investeeringuspank ning agentuurid ja teenistused liikmesriikides – kõik nad saavad tõlgid suulise tõlke peadirektooraadist.

Euroopa Komisjon soovib katta tegeliku vajaduse tõlkide järele ning pakub tõlke terves maailmas. Liikmesriikide ja kolmandate riikide (nt Türgi, USA, Venemaa, Hiina) asutuste ja ülikoolidega korraldatavad pikaajalised koolitused aitavad tagada tõlkide piisava arvu terves maailmas.

Suulise tõlke peadirektooraadis töötab 560 koosseisulist tõlki ning aastas pakutakse umbes 100 000 tõlgipäeva, millest umbes poole katavad vabakutselised tõlgid.

### Lisateave:

[ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm](https://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm)





# Euroopa Parlament

## Suulise tõlke ja konverentside peadirektoraat



Suulise tõlke ja konverentside peadirektoraat (DG INTE) tagab suulise tõlke kõikidel Euroopa Parlamendi koosolekutel, aga ka muudes Euroopa Parlamendi välistes teenistustes nagu Euroopa Kontrollikoda, Regioonide Komitee, Euroopa Ombudsman, Euroopa Andmekaitseinspektor, Luxembourgis asuv Euroopa Komisjon ja Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus. Euroopa Parlamendi koosolekuteist tehakse üha enam otseülekandeid veebi vahendusel. Euroopa Parlamendi tõlgid käivad iga kuu Strasbourgis täiskogu istungitel ning reisivad ka igal pool maailmas, saates delegatsioone ülemeremaade konverentsidel, visiitidel teistesse parlamentidesse ja valimiste vaatlusmissioonidel.

Koosolekud, kus on kasutusel kõik 24 ametlikku keelt, toimuvad regulaarselt ning sageli läheb vaja ka muid keeli, nagu vene, araabia ja hiina keelt. DG INTE hoiab tihedat sidet tõlke koolitavate ülikoolidega.

Suulise tõlke ja konverentside peadirektoraadil on 294 koosseisulist tõlki ning tõlkepäevade arv aastas on ligi 110 000, millest umbes pooltel töötavad vabakutselised tõlgid.

### Lisateave:

[www.europarl.europa.eu/interpretation](http://www.europarl.europa.eu/interpretation)



# Euroopa Liidu Kohus



Luxembourgis asuv Euroopa Kohus on Euroopa Liidu kohtuorgan, mis koostöös liikmesriikide kohtutega tagab Euroopa Liidu õiguse ühetaolise tõlgendamise ja kohaldamise. Kindlustamaks, et õiguskaitse oleks Euroopa Liidu tasandil kõigile võrdselt kättesaadav, on ülioluline, et pooled saaksid end väljendada oma emakeeles. Euroopa Kohtu, Üldkohtu ja Avaliku Teenistuse Kohtu avalikel kohtuistungitel tagab sünkroontõlke Euroopa Kohtu suulise tõlke direktoraat.

Kohtuistungil kasutatavate keelte arv muutub vastavalt poolte ja kohtunike vajadustele ning sõltub menetluses osaleva liikmesriigi ametlikest keeltest. Kohtu kodukorra nõudel on kohtunike nõupidamised kinnised ning suulised tõlgid nõupidamise juures ei viibi.

Tavapäraselt on Euroopa Kohtu nõupidamiskeeleks prantsuse keel,

milles koostatakse ka kohtuotsused. Konverentsitõlk peab põhjalikult valdama kõiki keeli, milles ta töötab, kuid sama oluline on analüüsivõime ja kõneleja seisukohast arusaamine. Täpsus on Euroopa Kohtus ülioluline, mistõttu eelnev tutvumine kohtuasja materjalidega, mis on koostatud kohtumenetluse keeles ja prantsuse keeles, kuulub lahutamatu tõlgi tööülesannete hulka. Kohtuasja dokumentidega tutvumiseks on tavaliselt vaja osata prantsuse keelt, kuna mõni tekst ei tarvitse olla teistes keeltes kättesaadav.

Euroopa Liidu Kohtus töötab praegu 70 koosseisulist tõlki ning lisaks kasutab kohus aastas ligikaudu 300 vabakutselise tõlgi teenuseid, mis teeb keskmiselt 45 tõlkepäeva tööädala kohta.

## Lisateave:

[www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)



# Euroopa Komisjon

## Kirjaliku tõlke peadirektooraat



Euroopa Komisjon on Euroopa Liidu täidesaatev organ. Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektooraat (DGT) pakub kvaliteetseid keeleteenuseid – tavalist tõlkimist, keeleteoimetamist, lokaliseerimist ja tõlkimist mitmekeelsete veebisaitide jaoks. Kirjaliku tõlke peadirektooraadist pool asub Brüsselis ning teine pool Luxembourgis.

Euroopa Komisjon on seadusandliku protsessi süda, mis varustab nõukogu ja parlamenti eelnõudega. Õigusaktide tõlked moodustavad komisjonis tõlgitavate dokumentide keskme, millele lisandub kirjavahetus kodanikega ning liikmesriikide ametiasutuste ja sidusrühmadega.

ELi õigusaktid peavad enne jõustumist olema tõlgitud kõikidesse ametlikesse keeltesse. Poliitiliselt olulised dokumendid peavad kas paberil või Internetis olema samuti kõigile kättesaadavad, et kindlustada ELi institutsioonide demokraatlikkus, läbipaistvus ja legitiimsus. Kvaliteedikontroll paneb rõhku tõlgete täpsusele, ühtlusele ja õigeaegsele valmimisele.

Kirjaliku tõlke peadirektooraadis töötab umbes 1600 tõlkijat ja 700 abitöötajat. Uute tehnoloogiliste lahenduste kaasabil tõlgitakse aastas umbes kaks miljonit lehekülge, millest ligikaudu 500 000 koostöös vabakutseliste välistõlkijatega.

### Lisateave:

[ec.europa.eu/dgs/translation](https://ec.europa.eu/dgs/translation)



# Euroopa Parlament



Euroopa Parlament valitakse otseste üldvalimiste teel. Euroopa Liidu 28 liikmesriigi valijad valivad iga viie aasta tagant Euroopa Parlamendi 751 liiget, kes esindavad ligi 500 miljonit kodanikku.

Euroopa Parlament tegutseb koos Euroopa Liidu Nõukoguga seadusandjana valdavas enamikus poliitikavaldkondades, mis mõjutavad üha enam eurooplaste igapäevaelu; nende seas on muu hulgas keskkonnakaitse, tarbijate õigused, võrdsed võimalused, transport ning töötajate, kapitali, teenuste ja kaupade vaba liikumine.

Inimeste elu mõjutavad õigusaktid peavad olema neile kättesaadavad nende oma riigi keeles. Euroopa Parlament peab seadusandjana tagama, et tema vastuvõetud tekstid on kõigis liidu 24 ametlikus keeles optimaalse kvaliteediga.

Euroopa Parlamendi kirjaliku tõlke vajadusi aitavad praegu täita 660 tõlkijat ja 280 assistenti. Nad töötavad kirjaliku tõlke üksustes ning kasutavad kõrgetasemelisi tehnoloogilisi vahendeid ja rakendusi, sealhulgas kaasaegset tõlkemälu tarkvara.

## Lisateave:

[www.europarl.europa.eu/translation](http://www.europarl.europa.eu/translation)



# Euroopa Ülemkogu ja Euroopa Liidu Nõukogu



## Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaat

Nõukogu peasekretariaadi tõlketalitus tõlgib Euroopa Ülemkogule ja Euroopa Liidu Nõukogule nende tööks vajalikke dokumente. Enamik neist on poliitikadokumendid, millega Euroopa avalikkus saab tutvuda kohe pärast nende heakskiitmist, või õigusaktid, mida kohaldatakse ELi kodanike suhtes kas vahetult või pärast liikmesriigi õigusesse ülevõtmist.

Euroopa Ülemkogu (riigipeade ja valitsusjuhtide tasandi kohtumine) roll on anda liidule selle arenguks vajalik tuge ning määratleda liidu üldised poliitilised sihid ja prioriteedid.

Nõukogu (ministrite nõukogu) aga tegeleb õigusloomega, enamasti koos Euroopa Parlamendiga, sealhulgas kinnitab eelarve ning täidab poliitika kujundamise ja koordineerimise ülesandeid.

Üldiselt peavad nõukogu ja Euroopa Ülemkogu tasandil dokumendid, mille alusel otsuseid tehakse, olema kättesaadavad kõigis ametlikes keeltes. Tõlketalitus koosneb 24 keeleüksusest, kus töötab kokku ligikaudu 688 tõlkijat ja 262 assistenti.

### Lisateave:

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)



# Euroopa Liidu Kohus



Euroopa Kohtu, Üldkohtu ja Avaliku Teenistuse Kohtu ühine kirjaliku tõlke teenistus vastutab neis kolmes Euroopa Liidu kohtus menetletavate asjadega seotud dokumentide tõlkimise eest. Kirjalik tõlge tehakse vastavalt keelte kasutamise korrale ja see hõlmab kõik EL ametlikud keeled.

Kuna tõlkimisele kuuluvad dokumendid — menetlusdokumendid ja kohtuotsused — on kõik väga spetsiifilised õigustekstid, saavad neid tõlkida ja juristina-lingvistina töötada ainult diplomeeritud juristid.

Igapäevase kirjaliku tõlke eest hoolitseb ligi 600 juristi-lingvisti. Nad täidavad kohtumenetluse käigus poolte ja kohtunike teabevahetuses tähtsat rolli.

Kirjaliku tõlke peadirektoraat on institutsiooni kõige suurem teenistus. Selle koosseisus on keeleosakond iga ametliku keele jaoks, millesse Euroopa Kohtu lahendid tuleb tõlkida, ning kolm funktsionaalset allüksust, mis koordineerivad kõiki tõlketaotlusi ja vastutavad uuringute, dokumentatsiooni, terminoloogia, tõlkeotstarbeliste infotehnoloogiavahendite ja koolituse eest.

## Töövõimalused

*Alalised töötajad:* [europa.eu/epso](https://europa.eu/epso)

*Lepingulised töötajad ja praktikandid:* [www.curia.europa.eu](https://www.curia.europa.eu) (vt Töökohad ja praktika)

*Vabakutselised tõlkijad:* [www.curia.europa.eu](https://www.curia.europa.eu) (vt Hanked)

## Lisateave:

[curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10742](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742)



# Euroopa Kontrollikoda



Euroopa Kontrollikoja tõlke- ja keeleteenuste direktoraat on mitmekultuuriline talitus, kus töötab ligikaudu 140 töötajat kõikidest ELi liikmesriikidest.

Tõlkijad töötavad 23 tõlkeüksuses, mis hõlmavad kõiki ELi ametlikke keeli. Assistentid on koondatud ühte üksusse ja nad täidavad tugiülesandeid. Direktoraadil on ka kooskõlastus- ja planeerimisüksus.

Kontrollikoja põhitegevus on ELi rahaliste vahendite auditeerimine ning tõlke- ja keeleteenuste direktoraadi ülesanne on tagada, et auditileide saab lugeda kõikides ELi ametlikes keeltes. Direktoraadis tõlgitakse dokumente, mida kontrollikoda koostab asutusesiseseks kasutamiseks ja avaldamiseks, samuti kirjavahetust ELi liikmesriikidega.

Samuti pakuvad tõlkijad audiitoritele kohapealset keeleabi audikäikude ajal erinevates ELi liikmesriikides. Kasutatav terminoloogia on varieeruv, kuid põhineb peamiselt auditi, rahanduse ja majanduse sõnavaral.

Tõlke- ja keeleteenuste direktoraat võtab alalistele ametikohtadele uusi töötajaid Euroopa Personalivaliku Ameti (EPSO) konkursside kaudu. Samuti pakub direktoraat tööd lühiajaliste lepingute alusel ja praktikakohti.

## Lisateave:

[www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu)



# Euroopa Keskpank (EKP)



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Euroopa Keskpankade Süsteemi ja ühtse järelevalvemehhanismi keskmeks olev Euroopa Keskpank asutati 1998. aastal Frankfurtis. Ligikaudu 2500 töötajaga EKP esmatähtis eesmärk on säilitada hinnastabiilsus euroalal. Lisaks on EKP ülesandeks kaitsta finantsstabiilsust ja edendada Euroopa finantslõimumist. EKP teostab ka järelevalvet euroala pankade üle.

EKP suhtleb avalikkusega, st rahvusvaheliste turgude, Euroopa elanike, Euroopa ja riikide ametiasutuste, meedia ja järelevalvealuste pankadega 23 ELi ametlikus keeles.

EKP õigusakte valmistavad ette juristid-lingvistid. Tõlkijad toimetavad EKP koostatud ingliskeelseid dokumente ning tõlgivad ja toimetavad ELi ametlikes keeltes avaldatavaid EKP aruandeid, ametlikke väljaandeid ja muid materjale ning loevad nende korrektuuri.

EKP tõlkijad kasutavad arvutipõhiseid tõlkeprogramme ja nende tööd toetavad terminoloogid-keeletehnoloogid. Tihedat koostööd tehakse nii liikmesriikide keskpankade ja pangajärelevalveasutuste kui ka teiste ELi institutsioonide lingvistide ja ekspertidega. Juriste-lingviste ja tõlkijaid abistavad vabakutselised tõlkijad, kelle teenuste hankeks korraldatakse konkrentsipõhiseid pakkumismenetlusi.

**Lisateave:**

[www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu)





# Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus



Luxembourgis asuv Euroopa Liidu Asutuste Tõlkekeskus asutati 1994. aastal eesmärgiga pakkuda kirjaliku tõlke teenuseid teistele Euroopa Liidu detsentraliseeritud asutustele ja vajaduse korral leevendada nende Euroopa Liidu institutsioonide ning asutuste töökoormust, kellel on oma kirjaliku tõlke teenistus. Praegu on tõlkekeskuses 200 töötajat ja keskus tõlgib 61 Euroopa Liidu ametile, institutsioonidele ning muudele asutustele. 2015. aasta tõlkemaht oli 730 000 lehekülge.

Tõlkekeskuse teine põhiülesanne on kaasa aidata Euroopa Liidu eri tõlketeenistuste institutsioonidevahelisele

koostööle, et muuta töömeetodid ratsionaalsemaks, ühtlustada menetlusi ja saavutada tõlkevaldkonnas üldine kokkuhoid.

Selle koostöö ühe väljapaistvama saavutusena käivitas tõlkekeskus Euroopa interaktiivse terminibaasi IATE projekti. 2007. aastal tegevust alustanud terminibaas IATE ühendab Euroopa Liidu kõigi tõlketeenistuste terminoloogiaressursse. 8 miljoni terminiga on IATE praegu maailma suurim terminibaas.

## Lisateave:

[www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu)



# Regioonide Komitee ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee

EUROPEAN UNION

**Committee of the Regions**

Regioonide Komitee ning Euroopa Majandus- ja Sotsiaalkomitee on kaks Euroopa Liidu nõuandvat organit, kes vahendavad Euroopa piirkondade ja ametialaste organisatsioonide esindajate arvamust ELi kavandatavate õigusaktide kohta. Mõlema komitee peakontor asub Brüsselis ning nende liikmed on pärit kõigist Euroopa Liidu riikidest. Tõlkedirektoraat osutab teenuseid mõlemale komiteele.

Liikmetel on võimalus nii koostada kui ka saada dokumente oma emakeeles. Tõlkijate puhul hinnatakse eriti vähemlevinud keelte head tundmist. Direktoraadis töötab 270 tõlkijat.

**European Economic and Social Committee**

Tõlgete temaatika hõlmab kogu Euroopa seadusandlust ning seega eeldatakse, et tõlkijatel on laialdased üldteadmised, head uurimisoskused ja suurepärase väljendusoskus, mis aitab edastada selge sõnumi nii Euroopa seadusandjatele kui ka laiemale üldsusele.

**Lisateave:**

[www.eesc.europa.eu](http://www.eesc.europa.eu)  
[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)



# Euroopa Investeerimispank



**Euroopa  
Investeerimispank**



Euroopa Investeerimispank (EIP) on Euroopa Liidu pikaajaliste laenuvahendite pakkuja. EIP kuulub ELi liikmesriikidele ja rahastab projekte, mis edendavad Euroopa majandusarengut ja integratsiooni. Lisaks projektide toetamisele liikmesriikides on tema laenuandmise prioriteetide hulgas usaldusväärsete investeeringute rahastamine tulevastes liikmesriikides ja partnerriikides.

EIP peakorter asub Luxembourgis ja tal on ligi 30 väliskontorit kogu maailmas. Pangas töötab ligikaudu 2900 inimest.

EIP peasekretariaadi osana osutab keeletalitus pangale järgmiseid teenuseid: tõlkimine,

toimetamine, korrektuuri tegemine ja terminoloogiline nõustamine.

Ligi 30 asutusesisese kutselise tõlkijaga (pluss abipersonal) ja lepinguliste välistõlke teenusepakkujatega haldab ja väljastab keeletalitus tõlkeid kõikides 24-s Euroopa Liidu ametlikus keeles ning samuti mõnes ELi-välises keeles, nagu araabia, vene ja jaapani keeles.

Pangal on oma töölevõtmise kord ja ta avaldab vabade ametikohade oma veebilehel.

**Lisateave:**

[www.eib.org](http://www.eib.org)

**Märkmed ...**









